

Naziv studija: Češki jezik i književnost

Ime nastavnika: Slavomira Ribarova

Naziv kolegija: Frazeologija i idiomatika češkog jezika

Status kolegija: izborni

Oblik nastave: 2S+1P

Broj ECTS bodova: 4

Uvjeti: upisani diplomski studij češkoga jezika i književnosti

Ciljevi kolegija: Upoznavanje s bogatim češkim frazeološkim fondom, stjecanje većih i boljih izražajnih mogućnosti. Studentima se pruža mogućnost usporedbe češke i hrvatske frazeologije. Poznavanje i aktivna upotreba frazeologije stranog jezika dokaz je visokog stupnja znanja stranog jezika zato je vrlo važno da se studenti češkog jezika i književnosti što bolje upute u tu problematiku. Upoznavanje s frazeološkom razinom studentima omogućava ne samo bolje razumijevanje različitih tekstova, nego i znatno kvalitetnije izražavanje na češkom jeziku.

Sadržaj kolegija: Upoznavanje s frazeologijom i idiomatikom češkog jezika. Razgraničavanje termina, raspoznavanje frazema u tekstovima. Seminar se bazira na radu sa adekvatnim snimkama i tekstovima iz češkog nacionalnog Korpusa (ČNK), te iz dnevnog tiska i suvremene književnosti. Studenti se upoznaju sa izabranim člancima iz zbornika radova s frazeoloških konferencija, izabranim poglavljima iz knjiga (monografija) na frazeološku temu i s tipovima čeških frazeoloških rječnika.

Studentske obveze: Redovno pohađanje nastave, redovito pripremanje zadane literature i sudjelovanje u nastavi i izrade seminara na dogovorene teme. Ispit na kraju semestra sastoji se od pismenog ispita.

Raspored tema po tjednima:

1. Uvod u kolegij. Upoznavanje s literaturom i seminarskim temama.
2. Češka frazeologija i idiomatika: kratak pregled povijesti
3. Frazeologija u širem i užem smislu.
4. Definicija termina. Paradigmatičnost i sintagmatičnost. Anomalija.
5. Komponenti frazema. Struktura. Varijante. Transformacije.
6. Funkcija frazema. Značenje frazema. Kvazifrazem.
7. Češki frazeološki rječnik.
8. Osnovna načela obrade jedinica u češkom frazeološkom rječniku.
9. Češke glagolski frazemi i idiomi
10. Češki imenski frazemi i idiomi.
11. Češki poredbeni frazemi i idiomi.
12. Propozicijski frazemi i idiomi.

13. Uporaba poslovice u češkom jeziku danas: na što ukazuje Češki nacionalni korpus.
14. Frazemi u medijima. Aktualizacija frazema.
15. Dosadašnja iskustva s prevođenjem frazema.

Tijekom samog izvođenja nastave valja računati s određenim odstupanjima od ovog rasporeda.

Preporučena literatura:

- Čermák, F. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná*. Karolinum, Praha 2007.
- Čermák, F. *Idiomatika a frazeologie češtiny*. Karolinum, Praha 1982.
- Čermák, F., Hronek, J. i Machač, J. *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1- 4* Leda, Praha 2009. (2. přepracované a doplněné vydání)
- Čermák, F., Hronek, J. i Machač, J. *Slovník české frazeologie a idiomatiky I. Přírovnání, II. Výrazy neslovesné* Academia, Praha 1983, 1998.
- Filipec, J., Čermák, F. *Česká lexikologie*, Academia, Praha 1985.
- Fink-Arsovski, Ž. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. FF press, Zagreb 2002.
- Fink-Arsovski, Ž. i kol. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. KNJIGA, Zagreb 2006.
- kol., *Slovník nespisovné češtiny*, Maxdorf, Praha, 2006.
- Matešić, J. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Školska knjiga, Zagreb 1982.
- Menac, A., Fink- Arsovski, Ž., Venturin, R. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Naklada Ljevak, Zagreb 2003. [HFR]
- Menac, A., Sesar, D., Kuchar, R. *Hrvatsko-češko-slovački frazeološki rječnik s indeksom českých i slovačkých frazema*. Zavod za lingvistiku FF u Zagrebu, Zagreb 1998.
- Stěpanova, L. *Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty*. Univerzita Palackého, Olomouc 2004.
- Zaorálek, J. *Lidová rčení*, ČSAV Praha, 1963.

<http://ucnk.ff.cuni.cz>

Aktualni on-line rječnici i jezični priručnici